

является также и главным языком шоу-индустрии (подавляющая часть фильмов, музыкальной продукции выходит на английском языке).

В Европейском Союзе официальными считаются все 20 языков стран – членов организации (все документы официально издаются на 20 языках). Однако чиновники ЕС пользуются по-прежнему тремя основными языками – английским, французским и немецким.

Несмотря на недовольство многих (прежде всего ярых националистов), английский язык остается и в ближайшее время останется главным языком международного общения в Европе. Использование английского языка усиливает тенденции политической интеграции внутри ЕС, снимает барьеры в общении, открывает путь к построению единого пан-европейского пространства.

## ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА КАНАРСКИХ ОСТРОВАХ

*Белозерова Е.В., Белорусский государственный университет*

Различные исторические условия явились причиной для возникновения некоторых особенностей испанского языка на Канарских островах.

**Фонетические особенности.** *Seseo* – буквы *s* и *z* произносятся как [s] дорсальный, а не межзубный, щелевой, глухой (*corazon* – *cora[s]jon*, *facil* – *fa[s]il*). *Yeísmo* – буква *ll* произносится как [y] (*lluvia* – [y]uvia, *llega* – [y]lega); Произношение аспирированного, фрикативного [h] вместо щелевого, какуминально-альвеолярного глухого звука [s] в конце слога и в конце слова (*hemos visto* – *hemo[h] vi[h]to*). Буква *jota* произносится мягче, чем в кастильском (*jasmin*, *joven*). Соединение конечного звука [s] с гласным (*tus ojos* – *tu[h]ojo[h]*, *mis hermanos* – *mi[h]ermano[h]*).

**Грамматические особенности.** Полное исчезновение местоимения *vosotros* – 2-е лицо мн.число и замена его местоимением *Ustedes* – 3-е лицо мн.число. *Ustedes* совмещает в себе значения 2-го и 3-го лица мн.числа и употребляется с глаголом в 3-м лице мн.числа. Для передачи законченного действия предпочтение отдается *Preterito Indefinido*. *Preterito Perfecto* не используется (*fui*, *pensé* вместо *he ido*, *he pensado*). Использование уменьшительного суффикса – *ito* (*un poquito*, *despacito*).

**Лексические особенности.** *Godos y guanches*.

*Godos* – согласно Словарю Испанской Королевской Академии – испанец, житель Иберийского полуострова с оттенком пренебрежения. *Guanches* – коренное население архипелага, которое было истреблено конкистадорами. Сами про себя канарцы говорят, что они *están aplatanados* (*plátano* – банан), т.е. разленившиеся. Из всего, что нужно сделать, они делают *un poquito* – немного, причем делают *poco a poco*, *de lo más tranquilo posible* – очень медленно, очень спокойно. И очень обижаются, когда их называют испанцами, которые вечно торопятся и пребывают в состоянии стресса. В воскресение канарцы говорят: "Mañana intentaré trabajar un poquito. – Завтра я попробую немножко поработать". Несмотря на это темпы экономического роста на островах очень высокие.

Канарский вариант	Кастильский	Перевод
<i>el guagua</i>	<i>el autobus</i>	автобус
<i>chulelada</i>	<i>barbacoa</i>	барбекю
<i>gofio</i>	<i>cereales</i>	завтрак из обжаренной муки с медом
<i>papas con mojo</i>	<i>patatas con salsa</i>	картофель с соусом
<i>cotufa</i>	<i>palomitas</i>	воздушная кукуруза
<i>cañita</i>	<i>pajita</i>	трубочка для коктейля

**Выражения.** *Más nunca* (от порт. *mais nunca*) в испанском варианте – *nunca más; más nada* – в исп. *nada más; mira / mire* – в исп. *oye / oiga* – (послушай / послушайте – чтобы привлечь внимание); *mi niño/a* – для выражения нежности (!*Ay, mi niña ha venido!*). По телефону, когда вас спрашивают *¿Dónde e[h]tá[h]?* – Где ты? никого не интересует, где ты находишься. Это местный вариант кастильского *¿Cómo estás?* – Как дела? Если в баре бармен спрашивает *¿Qué pasó?* – Что случилось?, не стоит изливать ему душу – это он спрашивает, что вы собираетесь заказать.

Так же существуют лексические и фонетические различия между островами. Например, *ceseo* – замена [s] на [Q], на о.Тенерифе, использование *ese* в конце слов о. Йерро, удвоение согласных на о. Гран Канарья.

Изучающие испанский язык должны знать основные фонетические, грамматические и лексические особенности, характерные для архипелага Канарских островов.

## **ПОВЫШЕНИЕ ЭФФЕКТИВНОСТИ ВЗАИМНОГО ОБУЧЕНИЯ КАК ВИДА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ РЕШЕНИИ ПРОБЛЕМ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Берестовский А.В., Белорусский государственный университет*

В настоящее время возрастает роль самостоятельной работы в учебном процессе. Традиционно считается, что самостоятельная работа как вид учебной деятельности может быть особенно эффективна для приобретения и закрепления знаний, умений и навыков. В условиях постоянно меняющегося и развивающегося современного мира преподавателю невозможно успеть ознакомить учащихся со всеми фактами и явлениями окружающей действительности. Таким образом, все более очевидна важность самостоятельности в процессе приобретения знаний, в том числе при обучении иностранному языку.

Одной из форм самостоятельной работы является взаимное обучение. Эта форма работы может успешно использоваться в преподавании иностранного языка. Взаимное обучение может осуществляться по двум моделям: «обучаемый – обучаемый» и «обучаемый – группа». Первый вид включает диалогическую работу, ланкастерское обучение и т. п. Второй подразумевает собой выступление обучаемых с докладами и сообщениями, проведение «дружеских» контрольных работ (обучаемый подготавливает и проводит с группой контрольный доклад или тест под контролем преподавателя).

Эффективность взаимного обучения проявляется в первую очередь в лучшем усвоении знаний обучаемыми. Так, если обучаемый выступает с докладом